

# Sefer TsphanYah (Zephaniah)

## Chapter 2

זָפַתְיָהּ כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה זֶפְחָאֵל זeph2:1

אֲהַתְקוּשְׁנוּ וְנִקְוֵנוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף:

### 1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

**Zep2:1** Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

<2:1> Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,

Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

זָפַתְיָהּ כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה זֶפְחָאֵל זeph2:2  
אֲהַתְקוּשְׁנוּ וְנִקְוֵנוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף זֶפְחָאֵל זeph2:2  
בְּבִטְרָם לְדַת חֶק כְּמִין עֵבֶר יוֹם בְּטִרָם לֹא-יָבוֹא עָלֵיכֶם  
חֲרוֹן אַף-יְהוָה בְּטִרָם לֹא-יָבוֹא עָלֵיכֶם יוֹם אַף-יְהוָה:

### 2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon `aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom `aph-Yahúwah.

**Zep2:2** Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff, yet not before the burning anger of אָפִי comes upon you, yet not before the day of the anger of אָפִי comes upon you.

<2> πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon, pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou, before your becoming as a flower that passes away; before the coming upon you the wrath of YHWH;

pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.

before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

זָכַרְתִּי אֶת-יְהוָה כִּלְ-עֲנֹי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעַלָּהּ  
בְּקִשְׁוֹ צָדֵק בְּקִשְׁוֹ עֲנָה אוֹלֵי תִסְתְּרוּ בְיוֹם אַף-יְהוָה:

### 3. baq'shu `eth-Yahúwah kal-`an'wey ha'arets `asher mish'pato pa`alu baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah `ulay tisath'ru b'yom `aph-Yahúwah.

**Zep2:3** Seek אָפִי, all the meek of the earth who have carried out His ordinances; seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden in the day of the anger of אָפִי.

<3> ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs; krīma ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate

Seek YHWH all you humble ones of the earth! equity Work, and righteousness seek,

kai apokrinesthe auta, hopōs skepasthēte en hēmerā orgēs kyriou.

and answer them accordingly! so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

אָפּוּר אַרְבַּע מִשְׁפָּחֵי אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֶשְׁרֹף אֶשְׁרֹף אֶשְׁרֹף אֶשְׁרֹף 4  
:אָפּוּר אֶשְׁרֹף

דָּכִי עֲזָה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקֵלוֹן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁר יוֹד בְּצִהְרֵי יְגִרְשׁוּהָ  
וְעָקְרוֹן תִּעָקֵר: 5

4. **ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah**  
**'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w'Eq'ron te`aqer.**

**Zep2:4** For Gaza shall be abandoned and Ashkelon a desolation;  
Ashdod shall be driven out at noon and Ekron shall be uprooted.

<4> Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,  
καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 **Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,**  
**For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,**  
kai **Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.**  
and **Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.**

אֲרֵץ יְשׁוּבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֹעַן  
:אֲרֵץ יְשׁוּבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֹעַן 5

הַחֹי יִשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֹעַן  
אֲרֵץ יְשׁוּבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֹעַן

5. **hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na'an 'erets P'lish'tim**  
**w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.**

**Zep2:5** Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites!  
The word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;  
and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

<5> οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν·  
λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολω ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 **ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;**  
**Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.**  
**logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn, kai apolō hymas ek katoikias;**  
**The word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;**  
and I shall destroy you of your dwelling.

וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת כְּרֵת רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן:  
:וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת כְּרֵת רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן 6

6. **w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro'im w'gid'roth tso'n.**

**Zep2:6** So the sea coast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

<6> καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai **estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,**  
And **Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.**

זוהיה חבל לשארית בית יהודה עליהם ירעון בבתאי  
 אנשקלון בערב ירפצון כי יפקדם יהוה אלהיהם ושבו שבותם:

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah `aleyhem yir`un b'batey 'Ash'q'lon ba`ereb yir'batsun  
 ki yiph'q'dem Yahúwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

**Zep2:7** And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah, they shall pasture on it.  
 In the houses of Ashkelon they shall lie down at evening;  
 for ~~אֱלֹהֵיהֶם~~ their El shall visit them and return their captivity.

<7> καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai **estai** to schoinisma tēs thalassēs tois kataloipois oikou Iouda;  
 And shall be the measured out piece of land by the sea for the remnant of the house of Judah;  
 ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos, deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,  
 upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;  
 in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;  
 hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.  
 for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

חשמעתי חרפת מואב וגדופי בני עמון  
 אשר חרפו את עמי ויגדילו על גבולם:

8. shama`ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon  
 'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

**Zep2:8** I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon,  
 with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

<8> Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων,  
 ἐν οἷς ὠνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,  
 I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,  
 en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.  
 in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

טלכן חיי-אני נאם יהוה צבאות אל הי ישראל  
 כי-מואב כסדם תהיה ובני עמון כעמרה ממשק חרול

וּמִכְרָהּ-מְלַח וּשְׂמָמָה עַד-עוֹלָם שְׂאֵרֵית עַמִּי יִבְזִיֹּם וַיִּתֶּר גּוֹי יִנְחָלוֹם:

9. **laken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El**  
**ki-Mo'ab kis'dom tih'yeh ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach**  
**ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.**

**Zep2:9** Therefore, as I live, declares **אלהים** of hosts, The El of Yisrael,  
Surely Moab shall be like Sodom and the sons of Ammon  
like Gomorrah a place possessed by nettles and salt pits, and a ruin forever.  
The remnant of My people shall plunder them and the remainder of the nation shall inherit them.

<9> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος  
καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,  
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνοῦς μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynamēōn ho theos Israēl, dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi  
On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,  
that Moab as Sodom shall be, and the sons  
Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleimmenē hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;  
of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.  
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.  
kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous, kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.  
And the remnants of my people shall plunder them,  
and the remnants of my nation shall inherit them.

:xγכגח אבאב שׁו-לו ץלגכז ץגהח כז שׁוׁזכג אהא שׁאל ץכז 10  
י זאת להם תחת גאונם כי חרפו ויגדלו על-עם יהנה צבאות:

10. **zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.**

**Zep2:10** This they shall be to them instead of their pride,  
because they have taunted and become arrogant against the people of **אלהים** of hosts.

<10> αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν  
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan  
This is to them for their insolence, because they berated  
kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.  
and magnified themselves over YHWH almighty.

חגכא כאלכ-לז אכ אכג כז שׁאללו אבאב כגז 11  
:שׁזכג אככ לז ץׁזכגשׁשׁ אככ ץל-ׁזזחאשׁז  
יא נורא יהנה עליהם כי רזה את כל-אלהי הארץ  
וישתחו-לו איש מקומו כל אי הגוים:

11. **nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kal-'elohey ha'arets**  
**w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.**

**Zep2:11** **אלהים** shall be terrifying to them, for He shall starve all the deities of the earth;  
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

<11> ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep’ autous kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,  
YHWH shall appear against them, and he shall utterly destroy all the deities of the nations of the earth.

kai proskynēsousin autō hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.  
And they shall do obeisance to him, each from his place – all the islands of the nations.

יב גם-אֲתָם כּוֹנְשִׁים חֲלִי חֲרָבִי הַמָּה׃  
12 יְיָ-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צָיָה כַּמִּדְבָּר׃

12. gam-‘atem Kushim chal’ley char’bi hemah.

Zep2:12 You also, O Ethiopians, shall be slain by My sword they shall be.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.  
And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

יְיָ-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צָיָה כַּמִּדְבָּר׃  
13 יְיָ-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צָיָה כַּמִּדְבָּר׃

13. w’yet yado `al-tsaphon wi’abed ‘eth-‘Ashshur  
w’yasem ‘eth-Nin’weh lish’mamah tsiah kamid’bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Assyria, and He shall make Nineveh a desolation, parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἀνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran kai apolei ton Assyrian  
And he shall stretch out his hand against the north. And he shall destroy the Assyrian, kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;  
and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

יְיָ-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צָיָה כַּמִּדְבָּר׃  
14 יְיָ-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צָיָה כַּמִּדְבָּר׃

14. w’rab’tsu b’tthokah `adarim kal-chay’tho-goy gam-qa’ath gam-qipod  
b’kaph’toreyah yalinu qol y’shorer bachalon choreb basaph ki ‘ar’zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation:  
both the pelican and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals;  
a voice shall sing in the window, desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.

<14> καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἔχιδνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes  
And shall feed in the midst of her flocks, and all the wild beasts of the earth, and chameleons;  
kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai, kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs,  
and hedgehogs in her fretwork shall make a bed,  
and wild beasts to sound out loud in her ditches,  
korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.  
and crows in her gatehouses. For was as the cedar her height.

אָפּוֹ זַפְּתָי זַיָּף אַגְגֹּל אֲנִי אֶחָד מִכָּל הַחַיָּוִי אֲנִי אֶחָד מִכָּל הַחַיָּוִי אֲנִי אֶחָד מִכָּל הַחַיָּוִי 15  
:יִצְחָק וְזֶרַח וְיִשְׂרָאֵל אֶחָד מִכָּל הַחַיָּוִי אֲנִי אֶחָד מִכָּל הַחַיָּוִי אֲנִי אֶחָד מִכָּל הַחַיָּוִי  
טוֹזֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטֶח הָאֵמְרָה בְּלִבָּבָה אָנִי וְאֶפְסֵי עוֹד  
אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמָּה מְרַבֵּץ לַחֲתִיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׂרָק יִנְיַע יְדָוֹ: ס

15. zo'th ha'ir ha'alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani  
u'aph'si 'od 'eyak hay'thah l'shamah mar'bet lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani`a yado.

Zep2:15 This is the exultant city which dwells securely, who says in her heart, I am,  
and there is none other still. How she has become a desolation, a resting place for beasts!  
Everyone who passes by her shall hiss and shall shake his hand!

<15> αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι,  
καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι'  
αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardiā autēs Egō eimi,  
This is the city heedless, the one dwelling upon hope, who says in her heart, I am,  
kai ouk estin met' eme eti. pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thērion;  
and there is none after me any longer. O how it was for extinction, a pasture of wild beasts.  
pas ho diaporeuomenos di' autēs syriēi kai kinēsei tas cheiras autou.  
Every one traveling through her shall whistle and shall shake his hands.